

**Révisions de la traduction française de**  
**MORGEN (AUBE)**  
**Eric Lombard (2026)**  
(Différences par rapport à l'édition de 2012)

La traduction de la première édition (2012) de *Morgen – Aube* (Daimon Verlag) est l'œuvre d'Elena Hinshaw-Fischli et Eric Lombard.

La présente version inclut des révisions élaborées conjointement par E. H-F. et E.L. peu après 2012, ainsi que des révisions faites ultérieurement par Eric Lombard seul.

NB : Les passages non modifiés ont été grisés, en conformité avec la législation sur les droits d'auteur. La mise en page est celle de l'édition de Daimon Verlag.

# Aube

*18 décembre 1943*

*MESSAGE POUR X.*

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

*J'entends des*  
*paroles en allemand,*  
[REDACTED]

Espèce de lâche,  
d'enfant gâté !  
Il n'y a qu'UN guide<sup>1a</sup> :  
le Berger céleste.

[REDACTED]

Éclairs d'acier,

Espèce d'anguille,

Tu es décoré  
comme un sapin de Noël<sup>1b</sup>  
doté de forces merveilleuses.  
Fais ce qui est juste !

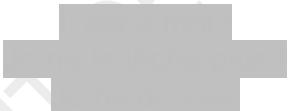
Tu le paieras  
jusqu'au dernier sou !

Inutile de te faufler en toi-même !

Je t'en conjure.

hongrois.

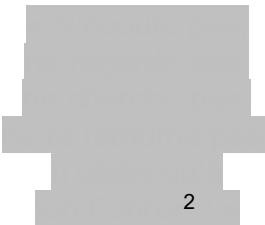
*et je les lui traduis en*

  
je danse comme un fou.  
Oui, il est façonné  
à l'image de Dieu !  
Il va expier, chèrement,  
mais plus très longtemps.



Et nous chantons un chant de louange.

Début :



Tu restes SON enfant !  
Tout tendrement  
IL t'aime.  
Sois aveugle  
à tout ce qui est visible !  
Tu restes SON enfant !



pain et misère,

Opère un retourement !  
Alors deux devient un.



car de Dieu et de la boue  
naîtra UN miracle.  
Tout ce qui fut  
n'était qu'amadou.



qui sans douleur  
apportent  
la Lumière.



*IL* le veut.

Janvier 1944

*MESSAGE POUR X.*

*Hanna entend de nouveau des paroles en allemand*

*Aujourd'hui,*

Laisse agir la force divine !  
Et la tige surgira,  
et la sève  
coulera.

Laisse faire !

3.

Pauvre  
était le monde,  
mais IL l'inonde  
de Lumière.

Sers !

Les yeux  
des animaux  
ils tètent.

Tu n'es pas animal,  
ni ornemental,  
homme,  
tu DÉLIVRES !

Les vibrations  
portent le rayon dans la vallée

Tes yeux rayonnent.

12 janvier 1944

*MESSAGE POUR X.*

[REDACTED]

*Aujourd'hui elle arrive, je peux la noter :*

[REDACTED]  
Écoute :

Une demi-arche  
est pur mensonge.  
Elle devrait se dresser  
là haut, toute légère,  
dominer  
et porter.

Elle ne peut s'enhardir<sup>4</sup>,  
car elle boiterait  
[REDACTED]

Elle doit se tenir.

Elle ne peut éléver,  
ni mourir  
ni vivre.



La sève  
se vaporise  
en bouillonnements grinçants



sont pulvérisés dans des déferlantes  
de crainte et de contrainte,  
de déroute et de défiance,  
de convoitise et de sang  
de carnage et de rage,  
au fond de l'abîme.

Le mur  
entre toi et moi  
a disparu.

Des vagues déchaînées  
mugissent  
dans l'abysse.



« QUE CELA SOIT ! »

DOCUMENT DE TRAVAIL

13 janvier 1944



Pâle,  
la lumière point  
au loin  
dans le rêve.



Le sein se fait trop petit.



Sors  
à la lumière !  
Rien ne t'arrête !



7 février 1944



Les montagnes résonnent  
et appellent  
toute chose  
aux plus hautes exigences.



Ce qui est dense devient léger.



Un arc de couleurs  
étreint la terre.  
Les fleurs, si tendres,  
s'éveillent, attendent.  
Les couleurs, si vives,  
aspirent  
les sucs  
du fond  
si dur.  
Sucs et lumière  
font un,  
et le bourgeon  
éclot.

5.

Sois sans crainte,  
tends-moi la main !

Tu es montagne,  
pas versant,  
ni monticule.

21 février 1944

*Cette fois-ci, nous sentons que les paroles en allemand  
sont destinées à Hanna.*

Plantes-en de nouveaux demain  
dans la solitude et la pureté,  
en forêt !

Bientôt  
de nouvelles pousses.  
Arrose-les,  
attache les vrilles  
contre les vents  
qui malmènent  
la vigne.

Aujourd'hui, je suis  
demain<sup>6</sup>.

C'est mon être,  
ni étriqué, ni ample,  
intemporel.  
Sois à moi<sup>7</sup> !

Il n'y a qu'une voie :  
le point le plus haut,  
que nous chantons,  
où nous dansons  
au-dessus de pointes de lances.  
Ne pèse pas !  
Ainsi s'éteint  
la douleur.

Il n'y a qu'un cœur.  
Une graine, une parole.

Ni loin, ni lointain :

Le vide se comble.

Nous chantons un chant de louange.

Seul ce qui est dense  
est douloureux.

DOCUMENT / TRAVAIL

Le nom n'oblige pas.

Le nom est semence.  
Et des semences,  
seuls les solitaires<sup>7b</sup> en reçoivent.

Mon nom est  
« Aube ».

Toi, danse  
au-dessus des lances,  
au-dessus du poids de tout.

Ta danse  
est pur éclat.  
Tu rayonnes.  
Tu es à moi.

parle,  
agis sans perdre espoir !  
Sois moi !

L'Être éternel est Donner.  
Au commencement  
était :  
« C'EST POUR TOI<sup>8</sup> ».

Rentre au bercail !

DOCUMENT DE TRAVAIL

## Notes des traducteurs

Chronologie des messages :

Les dates sont celles de la version allemande des *Dialogues avec l'ange* (*Die Antwort der Engel*, Daimon Verlag, 1981), selon laquelle ces messages

le jour de l'entretien 38.

Dans un des documents source, le message « Quitte la rue... » est daté du 27 août 1944 et le dernier, « Aujourd’hui est aujourd’hui... », se trouve entre les entretiens 72 et 73, soit entre le 1<sup>er</sup> et le 8 septembre 1944. C'est cette chronologie qui a été adoptée dans la 14<sup>e</sup> édition allemande de *Die Antwort der Engel* (2013).

(1a - Nouvelle note) En allemand : « Il n'y a qu'UN *Führer* ». Ce mot connu dans le monde entier par lequel était désigné Hitler signifie « guide ». Gitta Mallasz a fait ce commentaire en 1986 : « L'accent mis sur le mot *Führer* me montre clairement qu'il s'agit du contraste entre le « berger céleste », seul digne de l'attribut de guide et le « détourneur » et « séducteur satanique » (Hitler). Une phrase du message suivant (*N'obéis qu'à ton Führer !*) me fait comprendre le danger énorme pour celui qui est attiré par ce faux « guide ». En sacrifiant son indépendance, l'âme se pétrifie et meurt. » Voir aussi la note 3.

(1b) En allemand, *Christbaum* signifie littéralement « arbre du Christ ».

(2)

. Le Führer dont il est question est bien sûr Hitler, couramment appelé à l'époque « *der einzige Führer (le seul guide)* ».

(3) Dans la version allemande

(4) La version allemande dit : *Er darf nicht wagen*, dont le sens, « elle ne doit pas oser », n'a pas paru évident aux traducteurs dans le contexte. Ajouté au fait

assez proche de celle de *wagen*.

Mais il est apparu ultérieurement à EL que *wagen* pouvait se comprendre en prêtant à la demi-arche l'intention de marcher sur une seule jambe : « Elle ne peut s'enhardir, car elle boiterait et s'affaîsserait. »

(5) *Morgen* a deux sens différents : adverbe, il signifie « demain », nom, avec une majuscule, il signifie « matin ». Plutôt que

signification de *Morgen*.

(6) Du fait du double sens

(Zeitlosigkeit).

(7a) Note supprimée

(7b) Jeu de mots intraduisible sur *einsam*, « solitaire », et *Ein-Same*, avec un trait d’union, un néologisme signifiant littéralement « une graine », une et indivisible. (Voir aussi l’entretien 22 avec Lili, p. 133 : « Le grain de blé peut-il germer si tu le coupes en deux ? »)

(8) Note supprimée